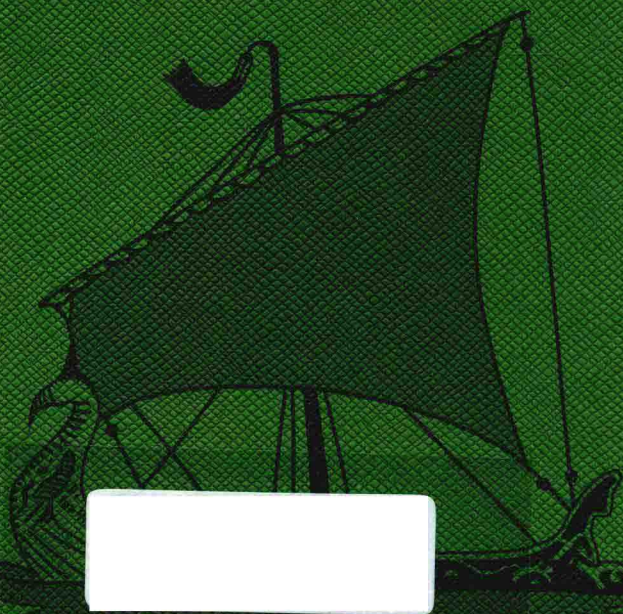


山精灵普克

Duck of Duck's Hill



英国第一位诺贝尔文学奖得主

Rudyard Kipling

〔英〕鲁迪亚德·吉卜林 著

刘仲敬 译

山精灵普克

Duck
of Dook's Hill



英国第一位诺贝尔文学奖得主

Rudyard Kipling

[英] 鲁迪亚德·吉卜林 著

刘仲敬 译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

Shanjingling Puke

图书在版编目 (CIP) 数据

山精灵普克 / (英) 吉卜林著; 刘仲敬译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2015.9
ISBN 978-7-5495-6261-9

I. ①山… II. ①吉… ②刘… III. ①儿童文学—
短篇小说—英国—近代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 298762 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

广西大华印刷有限公司印刷

(广西南宁市高新区科园大道 62 号 邮政编码: 530007)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 9.375 字数: 180 千字

2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0 001~3 000 册 定价: 38.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

历史就是现在和英格兰

吉卜林不是现代意义上的“儿童文学作家”。儿童文学的概念以“童年的发现”为基础,前提就是:儿童生活在特殊的世界中,与成人的逻辑不同。这种概念的诞生最早不超过十九世纪中叶,即使在西方也是二战后才取得压倒性优势。于是,十九世纪晚期的作家群就有一种矛盾现象。一方面,并非儿童题材的作品中有些片断符合“童年的发现”概念,狄更斯《孤星血泪》“匹普的童年”就是这样;另一方面,某些儿童题材作品不具备儿童文学特征,吉卜林的《丛林之书》就是这样。吉卜林笔下的儿童只是年龄和体型幼小,心理结构跟成年人一模一样。任何读者都能看出:狼孩莫格里虽然一直没有超过十五六岁,但在兽群中的成熟老练,丝毫不逊于绅士探险家斯坦利在原始部落中的表现。

《山精灵普克》也是这种“童话产生前的童话”,同时还有另一种纯粹吉卜林式的“文以载道”特征。他要以“良药苦口裹糖衣”的方式,实

现盎格鲁保守主义的人格熏陶和品质训练。吉卜林有“帝国主义诗人”的绰号,部分原因即在此。不过这个概念很容易让中国读者望文生义,联想到胜利者崇拜、种族歧视、骄奢淫逸之类的贬义词,而没有什么能比这些更远离盎格鲁保守主义的理想人格了。盎格鲁保守主义的理想人格是由中国读者非常陌生的三种理念糅合而成。其一,罗马斯多葛派的坚忍(体现于麦考莱的《古罗马之歌》,这是英国十九世纪学童的必修课);其二,《旧约》的信念(这是千家万户的必读书);其三,基督教绅士的荣誉(体现于戈登将军、伯顿爵士、斯科特船长和纵横七海^[1]的无数勇士。称他们为造福人类的探险家还是殖民主义的急先锋,纯属立场问题)。

责任先于权利;荣誉先于利益;强者的谦卑,骄傲的服从;搏击强梁,卵翼妇孺;不轻易承诺,但所做永远多于所言;神态自若地相信最坏的前景,但绝不退缩;与其背弃信任你的人,毋宁死。这些就是维多利亚时代和爱德华时代英国人称之为“品质”的东西。相反,崇拜权力、恃强凌弱的,就是吉卜林诗中“没有律法的下等人”。这样的人不知敬畏上帝,《旧约》上帝的雷霆之怒一定会落在他们头上。

萧伯纳在《芭芭拉少校》中嘲笑的“品质”就是这种东西。此后,各国和历代的粉红色左派作家憎恶的目标也是这种东西。但毫无疑问,大英帝国和此后的许多霸业是由具有这种“品质”的人建立起来的。

[1] 殖民时代的“七海”是指东印度航线所经过的七片海域:班达海、西里伯斯海、弗洛勒斯海、爪哇海、中国南海、苏禄海、帝汶海。

戈登将军在喀土穆陷落时,不肯抛弃黑人妇孺先走(格莱斯顿内阁的训令是仅仅撤退英国人);马丁大使撤离西贡时,不肯抛弃南越民众先走(华盛顿政府的训令同样是仅仅撤退美国人);英国绅士身先士卒,葬身于罌粟花盛开的佛兰德平原。究其所以,无非是这种“品质”已经内化为当事人人格的一部分。《山精灵普克》想要潜移默化地灌输给英国儿童的糖衣良药,正是这种“品质”。这部书之所以包含大量高度精确的英格兰历史细节,原因也在于:英国男子汉的理想人格有赖于血肉相连的英格兰历史传统。

让本书首尾的两支歌来解释吉卜林心目中的英格兰历史传统和盎格鲁理想人格吧。

(一)

古老的道路、城墙和城市，
昔日的盐泽化为今天的麦垄。
我们的英格兰就诞生在，
和平、战争和艺术几度兴亡的地方。

凡俗的地、水、木、风四元素，
造就不了我们的英格兰。
你我生长的斯土斯乡，
乃魔法师梅林的仙境。

(二)

教导我们不可追求强权，
不可有欺凌弱小的想法、做法。
上帝在上，我们可以拥有
救苦济难的人类力量。

教导我们喜爱淳朴生活，
享受没有苦味的泉水。
宽恕过去的邪恶，
热爱阳光下的众生！

我们出生的土地，我们的信仰，我们的骄傲，
我们的父辈为此献身。
噢，故乡，我们在未来的一年，
向你奉献头脑、心灵和双手！

刘仲敬

于武汉大学历史学院

2014年12月

目 录

I 维兰剑

3 普克之歌

6 维兰剑

30 树之歌

II 庄园青年

35 庄园青年

58 理查德爵士之歌

III 欢乐骑士历险记

63 丹麦女子的竖琴曲

65 欢乐骑士历险记

92 克尔德之歌

IV 佩文西老人

97 佩文西老人

124 维兰剑上的古铭文

V 第三十百人队的队长

129 第三十百人队的队长(诗)

131 第三十百人队的队长

152 不列颠—罗马之歌

VI 长城上

157 长城上

180 米特拉之歌

VII 翼帽

185 翼帽

210 匹克特人之歌

VIII 哈尔的草图

215 哈尔的草图(诗)

217 哈尔的草图

235 走私贩之歌

IX 轻扬之旅

241 养蜂少年之歌

243 轻扬之旅

260 三部曲

X 财宝与法律

265 五河之歌

269 财宝与法律

288 孩子们之歌

I
维兰剑

普克之歌

维兰剑

树之歌

普克之歌

你瞧，横穿麦田的古道遗踪
时隐时现。

噢，就在那里，人们搬运枪炮，
打败了菲利普国王的舰队。

你瞧，溪水忙忙碌碌，
驱动我们的小磨吱嘎转个不休。
自从征服者威廉清查土地，
老磨坊一直为我们磨面，替我们缴税。

你瞧，橡树林寂静无声，
紧邻凄惨的水渠。
噢，撒克逊人就在此地败绩，
那一天，哈罗德国王殒命沙场。

你瞧，在黑麦门左近，

高天滚滚风声急。

噢，阿尔弗雷德大王的巡海雄师，

就在此地追逐北欧海盗的溃军。

你瞧，我们的牧场宽广寥廓，

红牛在这里游荡、吃草。

噢，此地旧日名城、冠盖几许春秋。

伦敦草昧乡邑，何足夜郎自大。

你瞧，那土冢、那沟渠和城墙，

雨后遗墟依稀可见。

噢，自从恺撒兵发高卢、横海而来，

罗马军团就在此地扎营。

你瞧，往日遗踪灰飞烟灭，

犹如阴影掠过唐斯丘陵。

噢，燧石时代的原人，你们在哪里？

神奇莫测的古镇踪影全无！

古老的道路、城墙和城市，
昔日的盐泽化为今天的麦垄。
我们的英格兰就诞生在，
和平、战争和艺术几度兴亡的地方。

凡俗的地、水、木、风四元素，
造就不了我们的英格兰。
你我生长的斯土斯乡，
乃魔法师梅林的仙境。

维兰剑

孩子们根据他们记忆中的《仲夏夜之梦》片断，自己在剧场给三头母牛表演。爸爸让他们上演莎士比亚巨著的一小段，爸爸妈妈跟他们一起排练，直到孩子们完全记清自己的角色。演出的开始是，织工尼克·波顿从灌木丛中走出，脑袋变成了驴头。波顿发现仙后提坦尼娅正在沉睡。然后，孩子们跳到下一部分：波顿要求三个小仙女给他搔头，给他拿蜂蜜来。最后，波顿在提坦尼娅的怀抱中睡去。丹演普克、波顿以及三个小仙女。他扮演普克时，就戴上尖耳戏帽；扮演波顿时，就戴上圣诞节爆竹里的纸驴头——这东西一定要小心，要不就会撕开。乌娜扮演提坦尼娅，头戴耧斗菜花冠，手持洋地黄仙杖。

剧场设在“长滑板”草地。磨坊小溪从两三块田地外引来流水，在这个角落转了个圈，之间留下暗草形成的大仙人圈。磨坊小溪两岸长

满了柳树、榛树、绣球花，是个很好的休息地点，可以在那里等待上场。有个大人知道这里，他说：即使莎士比亚本人上演自己的剧本，也找不出更合适的地点。当然，孩子们不能当真在仲夏夜演出。不过，他们还是等到仲夏前夜，喝过茶、阴影越来越长的时候。他们带着晚饭一起去，晚饭有：煮好的鸡蛋、巴斯奥利弗饼干，上面涂了盐。三头母牛挤过奶，在草地上稳步逡巡，嘶叫声整个草地都能听见。磨坊运转的声音就像赤脚踏在硬地上。一只布谷鸟停在门柱上，唱起支离破碎的六月小调“咕咕-丘克”。同时，翠鸟飞越磨坊小溪，飞向草地另一方的河流。此外的万物无不板滞凝重、昏昏欲睡、静寂无声，弥漫着草地和干草的芳香。

他们玩得很开心。丹把他的角色记得很清楚——普克、波顿和三位仙女。乌娜从来没有忘记提坦尼娅的台词，甚至下面这些最难的部分：她告诉仙女，怎样拿“甜李、成熟的无花果和露莓”；还有每一行的尾韵。他们兴高采烈，从头到尾演了三遍；然后才坐进仙人圈中间没有荆棘的地方，吃鸡蛋和奥利弗饼干。这时，岸边的赤杨林传来一声口哨，孩子们跳了起来。

树丛分开。他们看到：一个小人儿就在丹扮演普克的地方冒出来。他棕肤、宽肩、尖耳、翘鼻、蓝眼、满脸雀斑，露齿而笑。他手搭凉棚，好像正在看昆斯、斯诺特、波顿等人上演《皮拉缪斯和忒斯彼》。三头牛